



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TIC e Documentação (Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação)

Código: 1404327

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: nenhum

Horário: terça-feira, das 8h50 às 12h20

Professor: Daniel Alves – daniel@cchla.ufpb.br

Atendimento: Sextas-feiras, de 8h00 a 11h00 – sob agendamento por meio eletrônico.

Ementa: Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.

Objetivos: apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de uso: processadores de texto e Internet

2ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Artigo: a história da tradução automática

3ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de uso: Memória de tradução

Reposições de prova: provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, com sorteio de ponto, em data a ser definida.

Conteúdo:

Ferramentas do Microsoft Office;

Internet;

Tradução automática;

Corpora;

Memórias de Tradução;

Bibliografia:

- ✚ COSTA, Walter. "Traduzindo com a Internet". In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.). *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.
- ✚ FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- ✚ HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy. *Translation: an advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.

- ✚ MCKAY, Corinne, How to succeed as a freelance translator. Lexngton: Two Rat Press, 2006.
- ✚ NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti “ Porque usar programas de apoio à tradução?” Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>
- ✚ SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey A practical guide for translators. North York, Canada: Multilínguel Matters Ltd, 2004.
- ✚ SOFER, Morry The translator’s handbook. Rockville: Schreiber Publising, 2009.

Cronograma Previsto:

Calendário 2015-2 - Disponível em: <http://www.prg.ufpb.br/?q=download/file/fid/1010> (último acesso 09/01/2016)

Encontro	Data	Conteúdo
-	01/02/2016	Início do Período Letivo 2015.2
-	06/02 a 10/02/2016	Feriado - Carnaval
Semana 1	16/02/2016	Apresentação do programa de curso e orientações iniciais Editores de texto - Funções básicas
Semana 2	23/02/2016	Editores de texto - Listas automáticas e referências cruzadas
Semana 3	01/03/2016	Editores de texto - Controle de versão
Semana 4	08/03/2016	Editores de texto - Documentos colaborativos
Semana 5	15/03/2016	Tradução e Internet - Pesquisas avançadas
Semana 6	22/03/2016	Tradução e Internet - Google books & Google acadêmico
-	24/03 a 26/03/2016	Feriado - Páscoa
	29/03/2016	Prazo para entrega da 1ª avaliação
Semana 7	29/03/2016	Estudos de corpora em tradução - Introdução
Semana 8	05/04/2016	Estudos de corpora em tradução Corpus como um instrumento de auxílio para o(a) tradutor(a) – Tagnin (2002) Estudos da Tradução II – Fernandes & Bartholamei Jr. (2009)
Semana 9	12/04/2016	Atividade de Tradução
Semana 10	19/04/2016	Tradução automática História da tradução automática Systran vs Google translator
-	21/04/2016	Feriado - Tiradentes
	26/04/2016	Prazo para entrega da 2ª avaliação
Semana 11	26/04/2016	Memórias de tradução - Introdução
-	01/05/2016	Feriado - Dia do trabalho
Semana 12	03/05/2016	Memórias de tradução Trados vs WordFast
Semana 13	10/05/2016	Atividade de tradução
Semana 14	17/05/2016	Atividade de tradução
Semana 15	24/05/2016	Prazo para entrega da 3ª avaliação
-	26/05/2016	Feriado - Corpus Christi
Semana 16	31/05/2016	-
Semana 17	07/06/2016	-
-	15/06/2016	Término do Período Letivo 2015.2
-	16/06 a 22/06/2016	Período para realização dos EXAMES FINAIS

